



CENTRO DE APOYO MULTICULTURAL DE LA CIUDAD DE OYAMA  
GUÍA

CENTRO DE APOIO E CONVIVÊNCIA  
MULTICULTURAL DA CIDADE DE OYAMA  
GUIA





# Introducción

El 6 de mayo del 2021 se inauguró la nueva oficina de la municipalidad de Oyama como "Eje central para la creación administrativa de una nueva era llena de sueños y de futuro".

Para facilitar a los ciudadanos extranjeros la realización de trámites y consultas, el Departamento de Política Internacional ha trabajado en la mejora del entorno junto con la apertura de la nueva oficina. La sala de consulta, que antes era una sola, se ha dividido en dos salas para ofrecer más privacidad. También hemos aumentado el número de líneas telefónicas a dos, y hemos añadido una nueva dirección de correo electrónico para que la gente pueda ponerse en contacto con nosotros desde casa sin tener que venir a la oficina. Además, con la difusión de la notación multilingüe, la ciudad de Oyama ha creado sus propias directrices de traducción unificadas (en inglés). El objetivo de estas directrices es garantizar que las traducciones sean coherentes y que no haya confusión en la información que se transmite a los ciudadanos extranjeros.

El Centro de Apoyo Multicultural seguirá colaborando para crear una ciudad cómoda para vivir.

Febrero del 2022

# Introdução

O novo prédio da prefeitura de Oyama foi inaugurada no dia 6 de maio de 2021, 3º ano da era Reiwa, como base central para criar uma nova era de administração pública, "repleta de sonhos e de futuro."

A Setor de Política Internacional tem trabalhado para melhorar as instalações e o ambiente, paralelamente a inauguração do novo prédio do governo para que todos os residentes estrangeiros possam realizar procedimentos e consultas com mais facilidade. Ao aumentar o número de salas de aconselhamento de um para dois, o espaço ficou mais privativo. Além disso, aumentamos o número de linhas telefônicas para duas e estabelecemos um novo endereço de e-mail para que as consultas em casa possam ser realizadas sem precisar visitar a prefeitura. Além disso, com a popularização da exibição multilíngue, a prefeitura de Oyama criou suas próprias "Diretrizes de tradução padronizada para todas as repartições públicas (inglês)". O objetivo desta diretriz é padronizar as palavras traduzidas e não confundir os residentes estrangeiros com as informações repassadas.

O Centro de Apoio e Convivência Multicultural da cidade de Oyama continuará trabalhando na construção de uma ótima cidade para podermos morar.

fevereiro de 2022

# Tabla de contenido

I	I Información Básica del Centro de Apoyo Multicultural ······	1
	① Información básica	
	② Horario de apertura del centro y los idiomas disponibles	
	③ Lista de datos del Centro de Apoyo Multicultural 2020	
II	Preguntas y respuestas; Casos Prácticos ······	5
	① Preguntas frecuentes	
	1 Sobre la Municipalidad	
	2 Sobre el impuesto	
	3 Sobre el Seguro médico	
	4 Sobre el bienestar	
	5 Sobre la educación	
	6 Sobre la vida cotidiana	
	7 Sobre desastres	
	② Otros	
	8 Sitios donde congregar / Tiendas de los alimentos internacionales [Referencia] Mapa Útil de la ciudad de Oyama	
III	Lista de Contactos ······	17
	① Lista de contactos principales de la ciudad de Oyama y de la Estado de Tochigi	
	② Lista de contactos fuera de la Estado de Tochigi	
	Acerca de la Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Oyama ······	19
	Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Oyama – Clase de Japonés ···	20
	Ubicación ······	21



# Índice

I	I	Informações básicas do Centro de Apoio e Convivência Multicultural ····	1
	①	Informação básica	
	②	Horário de abertura e os idiomas atendidos	
	③	Compilados de dados de 2020 do Centro de Apoio e Convivência Multicultural	
II		Perguntas e Respostas ·····	5
	①	Perguntas mais frequentes	
	1	Sobre a prefeitura	
	2	Sobre o imposto	
	3	Sobre o seguro de saúde	
	4	Sobre bem-estar	
	5	Sobre educação	
	6	Sobre o cotidiano	
	7	Sobre desastres naturais	
	②	Outros	
	8	Local para orar / Lojas para comprar comida estrangeiras	
		【Referência】 Mapa útil de Oyama	
III		Lista dos contatos ·····	17
	①	Lista dos principais contatos de dentro da província de Tochigi e a cidade de Oyama	
	②	Lista de contato de fora da província de Tochigi	
		Sobre a Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama ····	19
		Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama Turma de japonês ····	20
		Acesso ·····	21

# I Información Básica de la Centro de Apoyo Multicultural Informações básicas do Centro de Apoio e Convivência Multicultural

## ① Información básica

En abril del 2019, tras la ampliación de la "Sala de Consulta para Extranjeros" fué cambiado de nombre y comenzó como "Centro de Apoyo Multicultural de la Ciudad de Oyama".

El Centro se encuentra en el lado izquierdo de la entrada prinipal, avance hasta el fondo.

## ① Informação básica

O nome foi alterado em abril de 2019 para "Centro de Apoio e Convivência Multicultural da Cidade de Oyama" devido à ampliação do ambiente da antiga "Sala de consultas aos estrangeiros".

Ao entrar pela entrada principal na prefeitura, fica do lado esquerdo indo até o final da Setor de Registro Civil.

0285-22-9678 (priorizado el inglés) / (Prioridade nos atendimentos em inglês)

---

0285-22-9439 (priorizados el español y portugués)  
(Prioridade nos idiomas Espanhol e Português)

---

[ds1-kokusai@city.oyama.tochigi.jp](mailto:ds1-kokusai@city.oyama.tochigi.jp)

(se puede consultar en inglés, español y portugués)

(Atendimento em inglês, espanhol e português)

---



## ② Horarios e idiomas disponibles

El Centro de Apoyo Multicultural, comúnmente conocido como Sala de Consultas para Extranjeros, cuenta con cuatro asesores que trabajan en tres idiomas para ayudar a los ciudadanos extranjeros a realizar sus trámites en la Municipalidad todos los días en que la oficina está abierta. No es necesario pedir cita.

Los Idiomas disponibles de cada día de la semana son los siguientes:

## ② Horário de abertura e os idiomas atendidos

Nós do Centro de Apoio e Convivência Multicultural conhecido como Sala de Consultas aos Estrangeiros, trabalhamos dando suporte aos procedimentos que os residentes estrangeiros precisam realizar na prefeitura, nos dias de funcionamento da prefeitura em 3 idiomas com uma equipe de 4 consultores. Não precisa fazer reserva.

Os idiomas atendidos de acordo com o dia de semana são os seguintes:

	Inglés (1) Inglês ①	Inglés (2) Inglês ②	Español Espanhol	Portugués Português
Lunes, Segunda		○	○	○
Martes, Terça	○		○	○
Miércoles, Quarta	○		○	○
Jueves, Quinta	○		○	○
Viernes, Sexta	○		○	○



Horario de apertura: de lunes a viernes, de 9:00 a 17:00

(excepto sábados, domingos, días feriados, en fin de año y Año Nuevo) Por favor, tenga en cuenta que algunos días el asesor puede no estar disponible.

Horário de abertura: Segunda a Sexta, das 9h da manhã às 17h (Exceto sábados, domingos, feriados, final e início de ano)

Dependendo do dia, o consultor pode estar ausente.

Contamos com a sua compreensão.

### ③ Lista de datos del Centro de Apoyo Multicultural 2020

Compilados de dados de 2020 do Centro de Apoio e Convivência Multicultural

【Información básica de la ciudad de Oyama】

【Informação básica da cidade de Oyama】

Número de extranjeros que viven en la ciudad de Oyama	Estrangeiros residentes na cidade de Oyama (dados atuais do dia 1º de maio de 2021)	
Total	Total geral	167,399
Número de extranjeros	Quantidade de estrangeiros	6,889
Porcentaje	Porcentagem	4.1 (%)

Nacionalidad	Por nacionalidade	
Brasil	Brasil	1,093
Perú	Peru	866
Filipinas	Filipinas	782
Vietnam	Vietnã	678
Pakistán	Paquistão	584

Estatus de visa	Por tipos de visto	
Residente permanente	Residente Permanente	2,087
Residente de larga duración	Residente de Longa Duração	1,228
Actividad designada	Atividades Específicas	800
Ingeniero / Conocimiento cultural humana / Servicios internacionales	Tecnologia, Conhecimento em Humanidades, Negócios Internacionais	475
Dependiente	Estadia em família	424

(Número de Personas / Quantidade de pessoas)

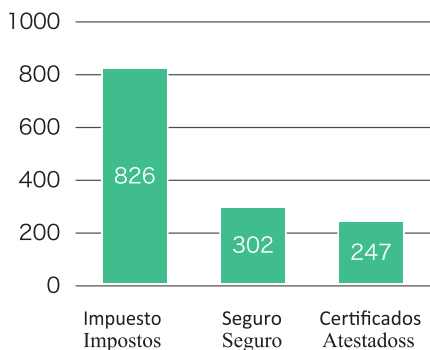
# 【Centro de Apoio Multicultural】

# 【Centro de Apoio e Convivência Multicultural】

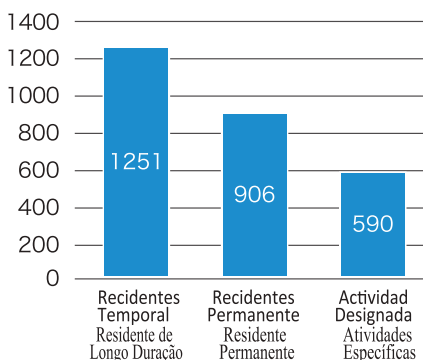
Número de consultores / Quantidade de consultados

Año fiscal / ano	Visitantes Visita (casos)	Teléfono/Correo electrónico telefone/e-mail (casos)	Total Total (casos)
2020	3,038	379	3,417
2019	2,606	138	2,744
2018	2,403	110	2,513

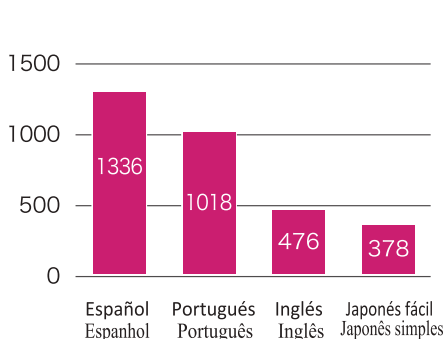
Número de asuntos  
Casos de consulta



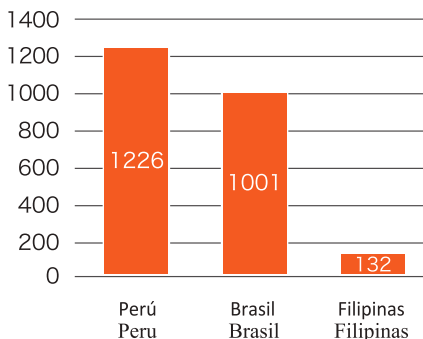
Estatus de visa  
tipos de visto



Idiomas  
Idioma



Nacionalidades  
Nacionalidade



(a partir de 1 de mayo de 2021 / dados atuais do dia 1º de maio de 2021)

## II Preguntas y respuestas / Perguntas e respostas

### ① Preguntas frecuentes / Perguntas mais frequentes

#### 1 Sobre la Municipalidad / Sobre a prefeitura

<p>¿Qué trámites se pueden hacer en la Municipalidad?</p>	<p>Se pueden hacer trámites relacionados a la vida cotidiana como: emisión de certificados, suscripción o retiro del Seguro médico, consulta sobre el bienestar, etc.</p>
<p>O que pode ser feito na prefeitura?</p>	<p>Você pode realizar procedimentos relacionados ao cotidiano, como emitir um certificado, cancelamento e inscrição do seguro nacional e aconselhamento sobre bem-estar, etc.</p>
<p>Debe tramitar en la Municipalidad en tales casos como; cuando se case, cuando se divorcie, cuando nace su hijo, cuando fallece alguien, cuando cambie de domicilio.</p> <p>En la Municipalidad se expide; Certificado de domicilio, Certificado de cálculo del Impuesto y el Certificado de Impuesto que son necesarios para renovar su visa. Estos certificados generan costos.</p> <p>Tambien puede realizar otros trámites necesarios como: sobre los impuestos (página 6), y sobre el Seguro médico (página 7).</p> <p>No olvide llevar consigo su Tarjeta de residencia y su pasaporte cuando acuda a la Municipalidad.</p>	
<p>É necessário realizar os procedimentos na prefeitura quando alterar o endereço, em caso de morte de alguém, quando uma criança nasce, ou até mesmo quando se divorciou ou casou.</p> <p>Poderá emitir o atestado de residente, certificado de taxaço e pagamento de impostos necessários ao renovar seu período de residência. Haverá um custo para emitir o documento.</p> <p>Além disso, pode ser feito procedimentos necessários para o seu dia-a-dia, tais como sobre o imposto (pág. 6) e seguro (pág. 7), etc.</p> <p>Não se esqueça de trazer o cartão de residência e o passaporte quando for à prefeitura.</p>	

## 2 Sobre los impuestos / Sobre os impostos

Recibí una carta de impuesto. ¿Qué debo hacer?



Pague en el instituto financiero o tienda de conveniencia. Si tiene alguna duda, consulte inmediatamente al Departamento de Pago de Impuesto.

Recebi uma carta sobre o imposto. O que devo fazer?



Efetue o pagamento em uma instituição financeira ou na loja de conveniência. Se você tiver alguma dúvida, entre em contato com o Setor de pagamento de impostos imediatamente.

Los impuestos es el dinero que se necesita para apoyar a los ciudadanos. El impuesto municipal se utiliza para pagar el mantenimiento de las vías, el procesamiento de los residuos, entre otros servicios más, para que los ciudadanos puedan vivir con seguridad. Si no lo paga, tal vez no pueda renovar su Tarjeta de residencia. Además, si no paga la factura de impuesto aún recibiendo la nota recordatoria se le puede embargar (quitando del sueldo, ahorros o el vehículo). Por favor, no deje sin pagar ningún aviso/recordatorio que reciba, y consulte al Departamento de Pago de Impuestos.

O imposto é algo necessário para sustentar a vida de todos.

O imposto municipal é usado para que os residentes possam viver com tranquilidade, como manutenção de estradas e despesas com processamento de lixo. Se você não pagar, pode não conseguir renovar seu cartão de residência. Além disso, se mesmo recebendo um aviso de advertência você não pagar, seu salário, a poupança, o automóvel, etc. poderão ser apreendidos. Ao receber a notificação, consulte o Setor de Pagamento de Impostos.

<p>No voy seguido al hospital, aún así ¿debo afiliarme al Seguro Médico Nacional?</p>	<p>Es un requisito legal que todos los residentes en Japón estén cubiertos por uno de los Seguros médicos.</p>
<p>Não vou ao hospital com muita frequência, mesmo assim tenho que ingressar no Seguro Saúde Nacional?</p>	<p>Os residentes no Japão são obrigados por lei a contratar uma das apólices de seguro saúde.</p>

En Japón las personas inscritas en el Registro Básico de Residentes y que no están en el Seguro médico de la Empresa (Seguro Social) están obligadas por ley a afiliarse al Seguro Médico Nacional. Los que trabajan deben estar en el Seguro médico de su Empresa (Seguro Social) y los que no trabajan o son autónomos deben estar en el Seguro Médico Nacional. La tarjeta de Seguro Médico Nacional es válida hasta el último día de su visa. Si se renueva su periodo de visa también se renovará la validez de su tarjeta de Seguro, así que asegúrese de solicitar al Departamento del Seguro médico y Jubilación nacional. Sin embargo, si no ha pagado el valor del Seguro Médico Nacional, se le expedirá un certificado de calificación en lugar de una tarjeta de Seguro, que usted mismo cubrirá el costo total del tratamiento médico. También es importante recordar el pago del Seguro Médico Nacional antes de la fecha señalada, ya que puede perjudicar la renovación de visa.

Os registrados no Registro Básico de Residentes e que não tenha seguro de saúde (Seguro Social) do local de trabalho, são obrigados por lei a contratar apólices do seguro nacional de saúde. Para quem trabalha, deve contratar o seguro de saúde contratado pela empresa (seguro social), para quem não trabalha ou são autônomos, devem contratar apólices do seguro nacional de saúde.

O prazo de validade do cartão do seguro de saúde é no máximo até o último dia de permanência. Se o seu período de permanência for renovado, a data de validade do seu cartão de seguro saúde também será renovada, portanto, certifique-se de fazer a solicitação no Setor do Seguro Nacional de Saúde e Pensão. No entanto, se você não pagou o imposto do Seguro Nacional de Saúde, receberá um certificado de qualificação na qual você será responsável por todas as despesas médicas, em vez do cartão do seguro de saúde. Além disso, pode ser desvantajoso renovar seu período de permanência, portanto, certifique-se de pagar o imposto do seguro nacional de saúde na data especificada.

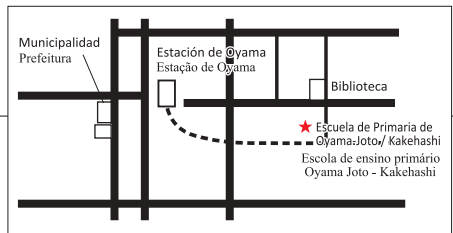


#### 4 Sobre el bienestar / Sobre bem-estar

<p>No tengo dinero y mi vida está en problemas.</p>	<p>Se puede consultar en la Municipalidad.</p>
<p>Estou sem dinheiro e a minha vida está complicada.</p>	<p>Poderá consultar na prefeitura.</p>
<p>La Municipalidad no puede prestarle dinero. Póngase en contacto con nosotros para analizar su situación con más detalle y conocer los regímenes de previsión a los que puede acogerse. Si necesita de un intérprete, de preferencia venga acompañado por el/ella personalmente. Lo que se necesita llevar es la Tarjeta de residencia de cada miembro de la familiar, la tarjeta del Seguro médico, boleta del salario, la cuenta bancaria y el contrato del alquiler.</p>	
<p>Não podemos emprestar dinheiro na prefeitura. Analisaremos em detalhes que tipo de sistema de previdência você poderá usar, portanto entre em contato conosco. Se você precisar de um intérprete, traga um intérprete pessoal consigo. Precisa trazer o cartão de residência de toda a família, atestado de seguro médico, comprovante de renda ou documento que comprove a sua renda, conta bancária que recebe o salário e o contrato de aluguel.</p>	

<p>Quiero que mi hijo asista a la escuela. ¿Qué procedimientos debo seguir?</p>	<p>Después de inscribirse como residente, deberá dirigirse al Departamento de Educación Escolar para solicitar un traslado / acomodación.</p>
<p>Eu quero que o meu filho frequente a escola. Me ensine quais são os procedimentos necessários.</p>	<p>Depois de se registrar como residente, você precisará concluir os procedimentos de transferência/remanejamento no Setor de Educação Escolar.</p>

En Japón, la educación obligatoria consta de 6 años de primaria y 3 años de secundaria, un total de 9 años. Si es usted extranjero, no está obligado a asistir a la escuela por ley, pero puede asistir a una escuela japonesa si lo desea. Si desea asistir a una escuela en Japón, póngase en contacto con el Departamento de Educación Escolar, ya que la escuela está determinada por el área de su morada. También hay una clase que se llama "Kakehashi" que ofrece enseñanza del idioma japonés a los niños extranjeros que no entienden el japonés. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Educación Escolar para obtener más información sobre el Kakehashi.



A educação obrigatória no Japão tem como período de 9 anos no total, tendo como 6 anos na escola de ensino primário e 3 anos na escola do ensino ginásial. Os estrangeiros não são obrigados a frequentar a escola, mas podem frequentar escolas japonesas se desejarem. Entre em contato com o Setor de Educação Escolar, pois a escola onde frequentará depende do local registrado como residente.

Há também uma turma chamada "Kakehashi" que ensina o japonês para crianças estrangeiras que não entendem o japonês. Entre em contato com o Setor de Educação Escolar sobre o "Kakehashi".

<p>Tiré la basura, pero no la llevaron.</p>	<p>→ Tiene que deshacerse de su basura en los días designados de la semana y de la manera designada. Los calendarios de residuos y los folletos de clasificación están disponibles en la Departamento de Medio Ambiente y en cada sucursal.</p>
<p>Ao colocar o lixo para fora, não o levaram.</p>	<p>→ Precisa ser colocado no dia certo e modo correto. Estamos distribuindo as cartilhas de separação de lixo assim como o calendário dos dias do lixo nas sub prefeituras e no Setor de meio ambiente.</p>

El día para desechar la basura doméstica depende del área que vive. Le rogamos que verifique detenidamente el calendario de la basura de la zona en el que vive antes de desechar. Además, si pone diferentes tipos de basura en la misma bolsa, recibirá una pegatina por incumplir las normas y no se recogerá (por ejemplo, no pueden juntar la basura quemable, las botellas y las latas). La separación de la basura es una regla importante para la convivencia en una comunidad, así que le pedimos su colaboración. También puede saber cómo separar los residuos y qué días de la semana debe depositarla en nuestra aplicación para smartphones.




App para separar los recursos y basura ¡Está disponible la ciudad de Oyama!  
 Aplicativo de celular sobre separação de lixos recicláveis Disponível a a versão da cidade de Oyama!

**さんあーる**  
San-aaru

App Store からダウンロード  
GET IT ON Google Play

O día de jogar o lixo doméstico, depende de onde mora. Antes de jogar o lixo verifique o calendário da sua região. Além disso, se você juntar diferentes tipos de lixo no mesmo saco e colocá-los para fora, será colado um adesivo de violação das regras e não serão coletados (por exemplo, lixo queimável, garrafas e latas não podem ser descartadas juntas). A separação do lixo é uma regra importante para que você possa conviver dentro de uma sociedade. Contamos com a colaboração de todos. Você pode verificar também pelo aplicativo do seu smartphone, o método de separação de lixo e o dia da semana em que você pode descartar o lixo.

## 7 Sobre el desastre / Sobre desastres naturais

<p>He oído la palabra "lugar de refugio", pero ¿qué es?</p>	<p>Es el lugar en donde se puede refugiar por causa del desastres como: un terremoto, una lluvia intensa o una inundación hasta que sea seguro.</p>
<p>Ouvi falar de “Hinango(abrigos)”, mas que tipo de lugar é esse?</p>	<p>É um local para passar um tempo e escapar do perigo; aguardar até que seja seguro no caso de um desastre como um terremoto, chuva forte ou inundação,.</p>
<p>Japón es un país propenso a muchas catástrofes (fenómenos naturales que tienen un impacto significativo en la vida y el sustento de las personas) como los terremotos y los tifones. Para reducir los daños causados por los desastres, es importante conocer la prevención de desastres (preparación para reducir los daños causados por las catástrofes). Para protegerle a usted y a su familia, la ciudad de Oyama ha preparado una guía de prevención de desastres (versión multilingüe). La guía se da en el momento de mudarse a la ciudad de Oyama, y también está disponible en el Centro de Apoyo Multicultural de la Ciudad de Oyama entre otros lugares. Utilice lo que ha aprendido sobre la prevención de desastres para ayudarse a sí mismo, a su familia y a todos los demás en caso de desastre.</p>	
<p>O Japão é um país que tem bastante desastres naturais (isto é, fenômeno naturais que acarretam grandes impactos na vida das pessoas) como terremotos e tufão. Para reduzir os danos (sofrer ferimentos ou quando quebra a casa) em caso de desastre, é importante conhecer sobre a prevenção de desastres (preparação para reduzir os danos em caso de desastre). A prefeitura de Oyama está elaborando o “Guia de prevenção de desastres (versão multilíngue)” para proteger a sua família e você. Quando você for realizar o procedimento de transferência na Setor do Cidadão, o Guia de prevenção de desastres será distribuído em locais como o Centro de Apoio e Convivência Multicultural da Cidade de Oyama, entre outros; portanto em caso de um desastre faça o uso do que você aprendeu sobre prevenção de desastres para você, sua família e todos.</p>	

## ②Otros / Outros

### 8 Sitios en donde se pueden congregar / Tiendas de productos internacionales Local para orar / Loja para comprar produtos alimentícios do exterior

<p>Me gustaría saber dónde congregar. También me gustaría comprar productos alimenticios de mi país. ¿dónde se vende?</p>	<p>Hemos preparado la MAPA Útil para su referencia.</p>
<p>Eu quero conhecer onde posso orar. Eu gostaria de comprar produtos alimentícios do meu país e refeições, onde posso comprar?</p>	<p>Elaboramos o MAPA útil para que seja utilizado como referência.</p>
<p>En la ciudad de Oyama, hay varios lugares donde se puede congregar y orar, incluyendo mezquitas e iglesias. Algunas de las mezquitas tienen espacios para la purificación. También hay algunos restaurantes de venta de Comida y Productos Internacionales.</p>	
<p>Há alguns lugares em Oyama que podem orar, tais como mesquita e igreja. Dentro da mesquita tem espaço para purificação. Além disso, como há lojas restaurantes que vendem produtos alimentícios do exterior, organizamos no mapa a seguir. Consulte-os.</p>	

# Mapa Útil



**1** HELLO WORK Oyama  
Centro de Servicio del Empleo, Ciudad de Oyama

Dirección : OYAMA YUEN HARVEST WALK, 1475 Kizawa, Oyama  
Número telefónico : 0285-22-1524  
Horarios de apertura : Lunes 9:00-16:00 Martes-viernes 9:00-14:00  
Idiomas disponibles : Japonés, portugués



**2** KYODAI

Dirección: Oyama-shi Johoku 6-1-1  
Número telefónico : 0285-39-7845  
Horarios de apertura : 10:30-19:30 (Descanso 14:30-15:30) Cerrado: Martes  
Idiomas disponibles : Inglés, español, portugués, japonés



**3** Pameer Mart

Dirección : 1-13-45 Awanomiya, Oyama  
Número telefónico : 0285-22-4678



**4** Casa Brasil

Dirección : 1-2-9 Kamiyama, Oyama  
Número telefónico : 0285-28-5940







### 5 Lahori Khaba Halal Restaurant

Dirección : 888-7, Hitotonoya, Oyama  
 Número telefónico : 090-2325-9124  
 Horarios de apertura : 11:00-16:00 17:00-22:30



### 6 Pameer Restaurant

Dirección : 1-9-16 Awanomiya, Oyama  
 Número telefónico : 0285-22-4677  
 Horarios de apertura : 11:00-15:00 17:00-21:00



### 7 Bate Papo Comida brasileña

Dirección : 2-1-9 Inuzuka, Oyama  
 Número telefónico : 0285-22-2324  
 Horarios de apertura : Martes-viernes 18:00-22:00 Sábado, domingo, día feriado 11:30-20:00  
 Idiomas disponibles : Japonés, español, portugués



### 8 La Frontera Comida Peruana

Dirección : 1-17-8 Joto, Oyama  
 Número telefónico : 0285-37-7912 050-5872-3265  
 Horarios de apertura : Martes-viernes 17:00-22:00  
 Sábado, domingo, día feriado 12:00-22:00  
 Idiomas disponibles : Japonés, español



### 9 SUZUKI PUNJAB INDIAN RESTAURANT

Dirección : 1-1-7 Higashijonan, Oyama  
 Número telefónico : 080-9373-0354



### 10 Iglesia de las Asambleas de Dios

Dirección : 2-1-16 Inuzuka, Oyama  
 Número telefónico : 090-4713-4155  
 Martes-viernes : Sábado 20:00- Domingo 10:00-  
 Idiomas disponibles : Japonés, español, portugués



### 11 Iglesia Baptista de Oyama Life International

Dirección : 7-19-6 Inuzuka, Oyama  
 Número telefónico : 080-4187-2422 (inglés, español, portugués)  
 080-3156-9424 (japonés)  
 Martes-viernes : Sábado 20:00-22:00 Domingo 16:00-17:30(inglés)  
 Domingo 18:00-20:00(portugués)  
 Idiomas disponibles : Inglés, español, portugués, japonés



### 12 Babul Islam Masjid Mosque

Dirección : 237-1, Hitotonoya, Oyama  
 Número telefónico : 0285-231-231  
 Horarios de apertura : 24 horas  
 Idiomas disponibles : Urdú, Hindi, Árabe

# Mapa útil



## 1 Hello Work Oyama (Escritório de segurança do emprego de Oyama-shi)

Endereço : Oyama-shi Kizawa 1475 dentro do Oyama Yuen Harvest Walk  
 número de telefone : 0285-22-1524  
 Horário de funcionamento : Segunda-feira 9:00-16:00 Terça - Sexta-feira 9:00-14:00  
 Idioma atendido : Espanhol, Português



## 2 KYODAI

Endereço : Oyama-shi Johoku 6 chome 1-1  
 número de telefone : 0285-39-7845  
 Horário de funcionamento : 10:30-19:30 (folga 14:30-15:30) Dia de folga: terça-feira  
 Idioma atendido : Inglês, Espanhol, Português, Japonês



## 3 Pameer Mart

Endereço : Oyama-shi Awanomiya 1 chome 13-45  
 número de telefone : 0285-22-4678



## 4 Casa Brasil

Oyama-shi Kamiyama 1 chome 2-9  
 número de telefone : 0285-28-5940







### 5 Restaurante LAHORI KHABA HALAL

Endereço : Oyama-shi Hitotonoya 888-7  
número de telefone : 090-2325-9124  
Horário de funcionamento : 11:00-16:00 17:00-22:30



### 6 Restaurante Pameer

Endereço : Oyama-shi Awanomiya 1 choome 9-16  
número de telefone : 0285-22-4677  
Horário de funcionamento : 11:00-15:00 17:00-21:00



### 7 Bate Papo culinária brasileira

Endereço : Oyama-shi Inuzuka 2 chome 1-9  
número de telefone : 0285-22-2324  
Horário de funcionamento : Terça-feira a Sexta-feira 18:00-22:00 Sábado/Domingo/Feríados 11:30-20:00  
Idioma atendido : Japonês, Espanhol, Português



### 8 La frontera culinária peruana

Endereço : Oyama-shi Joto 1-17-8  
número de telefone : 0285-37-7912 050-5872-3265  
Horário de funcionamento : Terça-feira a Sexta-feira 17:00-22:00 Sábado e Domingo 12:00-22:00  
Idioma atendido : Japonês, Espanhol



### 9 SUZUKI PUNJAB INDIAN RESTAURANT

Endereço : Oyama-shi Higashi Jonan 1-1-7  
número de telefone : 080-9373-0354



### 10 Igreja Assembléia de Deus

Endereço : Oyama-shi Inuzuka 2 chome 1-16  
número de telefone : 090-4713-4155  
Horário de funcionamento : Sábado 20:00~ Domingo 10:00~  
Idioma atendido : Japonês, Espanhol, Português



### 11 Igreja Batista Internacional Vida Oyama

Endereço : Oyama-shi Inuzuka 7 chome 19-6  
número de telefone : 080-4187-2422 ( inglês, espanhol, português)  
080-3156-9424 ( Japonês)  
Horário de funcionamento : Sábado 20:00-22:00 Domingo 16:00-17:30 (inglês)  
Domingo 18:00-20:00 (espanhol, português)  
Idioma atendido : Inglês, Espanhol, Português, Japonês



### 12 Mesquita Babul Islam Masjid

Endereço : Oyama-shi Hitotonoya 237-1  
número de telefone : 0285-231-231  
Horário de funcionamento : 24 horas  
Idioma atendido : Urdu, Hindi, Árabe

### III Lista de Contactos / Lista dos contatos

#### ① Lista de contactos principales de la ciudad de Oyama y del Estado de Tochigi Lista dos principais contatos dentro da cidade de Oyama e província de Tochigi

##### ■ Lista de idiomas / Lista de idiomas (Abreviações)

Inglés / Inglês	EN	China / Chinês	ZH	Sinhala / Cingalês	SI
Portugués / Português	PT	Coreano / Coreano	KO	Tamil / Tamil	TA
Español / Espanhol	ES	Nepalí / Nepalês	NE	Japonés / Japonês	JA
Vietnamita / Vietnamita	VI	Francés / Francês	FR	Tailandés / Tailândes	TH
Tagalo / Tagalo	TI	Indonesio / Indonésio	ID	Hindi / Hindi	HI

#### Salón de crianza para los extranjeros

Centro para consultas aos estrangeiros sobre a criação de filhos

8:30-17:15

TEL:0285-23-1042

El asesoramiento está disponible para los padres y los niños en etapa de crianza. La consulta es gratuita. Oferecemos consultas para pais que estão criando os filhos. A consulta é gratuita.

Idioma: JA, PT, ES, FR

#### Consulta para los extranjeros por parte del asistente legal

Sector de aconselhamento para estrangeiros por um escrivão administrativo

Cada segundo miércoles del mes

2ª quarta-feira de todo mês

TEL:0285-22-9278

Puede consultar una amplia gama de asuntos legales y sobre la visa. Poderá consultar sobre vistos de residência, leis e muito mais.

Idioma: JA

#### Centro de Apoyo en Tochigi para Extranjeros

Centro de apoio e aconselhamento de estrangeiros de Tochigi

9:00-16:00

TEL:028-627-3399

Puede consultar una amplia gama de asuntos legales y sobre la visa. Poderá consultar sobre status de residência e leis e muito mais.

Idioma: JA, EN, ZH, PT, ES, VI, TI, NE, TH, SI, TA, ID

#### Oficina de Asuntos Jurídicos en Utsunomiya

Sector do Departamento Jurídico de Utsunomiya

9:00-17:00

TEL:0570-003110

Puede consultar sobre derechos humanos. Poderá consultar sobre direitos humanos

Idioma: EN, ZH, KO, PT, VI, NE, ES, ID, TH

② Lista de contactos fuera del Estado de Tochigi  
 Lista de contato de fora da província de Tochigi

<p>Centro de Apoyo para Extranjeros residentes          Centro de Apoio aos Estrangeiros Residentes</p>	<p>9:00–17:00          TEL:0570-011000</p>
<p>Puede consultar varios asuntos, como sobre la visa.          Poderá consultar sobre status de residência.          Idioma:JA</p>	
<p>Oficina de Inmigración          Agência de Imigração do Japão</p>	<p>9:00–17:00          TEL:03-5363-3005</p>
<p>Puede consultar sobre documentos o información.          Poderá fazer solicitação e obter informações dos documentos.          Idioma:JA</p>	
<p>Oficina de Inmigración en Tokio          Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio</p>	<p>9:00–17:00          TEL:03-5363-3025</p>
<p>Puede consultar sobre su visa.          Poderá consultar sobre permanência.          Idioma:JA</p>	
<p>Oficina de Asuntos Jurídicos en Tokio,          Departamento de Protección de los Derechos Humanos          Setor de direitos humanos do Departamento Jurídico</p>	<p>9:00–17:00          TEL:0570-090-911</p>
<p>Puede consultar sobre derechos humanos.          Poderá consultar sobre direitos humanos.          Idioma:JA</p>	
<p>Centro de Asistencia Jurídica en Japón          Centro de Apoio Jurídico do Japão</p>	<p>9:00–17:00          TEL:0570-078377</p>
<p>Puede consultar sobre asuntos jurídicos.          Poderá consultar sobre leis.          Idioma:EN,ZH,KO,PT,VI,NE,ES,ID,TH</p>	

# Acerca de la Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Oyama

## Sobre a Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama

¡La Asociación de Intercambio Internacional de la ciudad de Oyama está buscando miembros!  
 Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama Estamos aberto para receber novos associados!

Hacerse miembro de la Asociación le permitirá implicarse más en el intercambio internacional. La Asociación cuenta con cuatro subcomités, y los miembros pueden pertenecer a uno de los siguientes subcomités: "Proyectos", "Entrenamientos", "Relaciones públicas" o "Traducción/Intérprete". Por supuesto, puede pertenecer a más de un subcomité, o puede simplemente asistir a los eventos sin pertenecer a un subcomité. Si está interesado, póngase en contacto con la Asociación de Intercambio Internacional de Oyama.

Ao se tornar um membro da associação, você pode se envolver mais no intercâmbio internacional. A Associação de Intercâmbio Internacional tem quatro subcomitês, o "Subcomitê de Projetos", "Subcomitê de Treinamento", "Subcomitê de Relações Públicas" e "Subcomitê de Tradução e Interpretação"; cada membro pode pertencer aos subcomitês e atuar com a gestão. Obviamente, poderá se associar em várias associações. Você pode simplesmente participar do evento sem pertencer ao subcomitê. Caso tenha interesse, entre em contato com a Associação de Intercâmbio Internacional.

### ☆Beneficios

- ① Recibirá nuestro catalogo informativo.
- ② Puede participar en los eventos organizados por la Asociación.
- ③ Puede participar en el subcomité que desee y participar en el intercambio internacional.

### ☆Benefícios

- ① Receberá o boletim informativo da Associação.
- ② Poderá participar nos eventos realizados pela Associação.
- ③ Ao tornar-se membro do subcomitê desejado, poderá se envolver no intercâmbio internacional

### ☆Cuota / Taxa

※Año: desde el 1 de abril hasta el 31 de marzo  
 ano...4/1~3/31

Miembro individual / associado individual	2,000 yenes/año	2.000 ienes / ano
Miembro familiar / associado por familia	3,000 yenes/año	3.000 ienes / ano
Miembro estudiante / associado estudante / Miembro extranjero / estrangeiro	1,000 yenes/año	1.000 ienes / ano
Miembros de organizaciones / associado como grupo registradas	3,000 yenes/año	3.000 ienes / ano
Afiliación a la organización de apoyo (entidad legal) / associado por grupo de apoiadores (pessoa jurídica)	10,000 yenes/unidad	10.000 ienes / 1 cota

Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Oyama  
 Clase de Japonés  
 Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama Turma de japonês

¡La Asociación de Intercambio Internacional de la ciudad de Oyama imparte clases de japonés!

A Associação Internacional da Cidade de Oyama oferece aulas de japonês!

Desde el principiante hasta el avanzado, nuestros profesores estarán encantados de enseñarle atentamente★

O professor vai te ensinar direitinho do básico ao avançado★

	Club de los lunes Clube de segunda-feira	Clase de japonés Fácil de aprender Turma de japonês para aprender de verdade	Clase de japonés por la noche de viernes Classe de Japonês Sexta à noite
<b>Día</b> dia de semana	<b>Lunes</b> Segunda-feira	<b>Miércoles</b> Quarta-feira	<b>Viernes</b> Sexta-feira
<b>Hora</b> Horário	10:00 ~11:30	10:00 ~11:30	19:00 ~20:30
<b>Lugar</b> Local	Casa de los Jóvenes Trabajadores Casa dos jovens trabalhadores	Oficina de Hitotonoya Sub Prefeitura Hitotonoya	Oyamaaru Oyama-ru
<b>Dirección</b> Endereço	2do piso, 3-1-2, Inuzuka, Oyama Oyama-shi Inuzuka 3-1-2 2º andar	2do piso, 931-3 Hitotonoya, Oyama Oyama-shi Hitotonoya 931-3 2º andar	2do piso, 3-7-5 Shiroyama-cho, Oyama Oyama-shi Shiroyamacho 3-7-5 2º andar
<b>Tarifa</b> Taxa de participação	200 yenes/vez 200 ienes /vez		

Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Oyama  
 Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Oyama

TEL & FAX : 0285(23)1042  
 Mail : oyama6iea@tvoyama.ne.jp

# Ubicación

8 minutos a pie de la salida oeste desde el estación de Oyama.  
Vaya hacia el oeste por Gionjo-dori y en el segundo semáforo al sur del puente peatonal (conocido como X-bashi) que se cruza con la Ruta Nacional 4 (Oyama Hyojo-dori), encontrará la Municipalidad de Oyama en color rosado inspirado por los cerezos que se llama Omoigawa-zakura.



- 【1er piso】** Centro de Apoyo Multicultural (sala de consulta para los extranjeros)  
Departamento de Ciudadano, Departamento de Seguro Médico y Jubilación Nacional, Departamento de Pago de impuestos.
- 【2do piso】** Departamento de Impuesto de Ciudadano, Departamento de Impuesto de Propiedad, Centro de Atención al Cliente de Agua y desagüe, Departamento de Bienestar, Departamento de Medio Ambiente, Departamento de Seguridad Civil, Departamento de Política Internacional.
- 【3er piso】** Departamento Infantil, Departamento para Promover la Salud, Departamento de Bienestar para Adulto Mayor, Departamento de Apoyo a Familia con hijos menores de edad.
- 【4to piso】** Departamento de Instrucción Arquitectónica, Departamento de Construcción, Departamento de Planificación Urbana, Departamento de Control de Inundaciones, Departamento de Vías, Departamento de Parques y Areas Verdes, Departamento de Promoción del Desarrollo de la Ciudad, Departamento de Desarrollo de Áreas Urbanas, Departamento Administrativo de Agua y Desagüe, Departamento de Instalacion de Agua y Desagüe.
- 【5to piso】** Departamento de Educación Administrativa, Departamento de Educación Escolar, Departamento de Aprendizaje, Departamento de Promoción Cultural, Departamento de Promoción Industrial, Departamento de Comercial Turística, Departamento de Desarrollo Rural, Departamento de Política Agrícola, Secretaría del Comité Agricultura, Departamento de Política Tecnológica.
- 【6to piso】** Departamento de Secretaría, Departamento de Promoción de la Ciudad, Departamento de Política General, Departamento de Finanzas, Departamento de Convivencia con la Naturaleza, Departamento de Recursos humanos, Departamento de Asunto General Administrativo, Departamento de Reforma Administrativa, Departamento de Propiedad, Departamento de Control de Riesgo, Departamento de Derecho Humano e Igualdad de Género.
- 【7mo piso】** Salón de Junta Directiva, Secretaría de la Asamblea, Comisión Electoral, Secretaría del Comisario Administrativo.



# Acesso

São 8 minutos a pé da saída oeste da estação de Oyama. Prossiga para oeste na Guion-doori, no segundo semáforo há uma ponte de pedestres (conhecida como Ponte X) que cruza com a rodovia nacional número 4 (conforme classificação de Oyama), no seu lado sul estará o prédio cor-de-rosa representando as flores de cerejeira de Omoigawa, que é a prefeitura da cidade de Oyama



- 【1º andar】 Centro de Apoio e Convivência Multicultural (Sala de consulta aos estrangeiros) Setor de Registro Civil, Setor do Seguro Nacional de Saúde e Pensão, Setor de Pagamento de Impostos
- 【2º andar】 Setor de Imposto Municipal, Setor de Imposto de Propriedade, Centro de Atendimento ao Cliente sobre água e esgoto, Setor de Bem-estar, Setor de Meio Ambiente, Setor de Segurança e Cidadania, Setor de Política Internacional
- 【3º andar】 Setor Infantil, Setor de Promoção da Saúde, Setor de Propósito de Vida de Idosos, Setor de Apoio à Família para a Criação de Filhos
- 【4º andar】 Setor de Orientação de Construção, Setor de Construção, Setor de Planejamento Urbano, Setor de Medidas de Controle de Inundações, Setor de Estradas, Setor de Parque e Espaço Verde  
Setor de Promoção de Desenvolvimento da Cidade, Setor de Desenvolvimento Urbano, Setor de Assuntos Gerais de Água e Esgoto, Setor de Instalações de Água e Esgoto
- 【5º andar】 Setor de Educação e Assuntos Gerais, Setor de Educação Escolar, Setor de Aprendizagem Permanente, Setor de Promoção da Cultura, Setor de Promoção da Indústria  
Setor de Turismo Comercial, Setor de Desenvolvimento Rural, Setor de Política Agrícola, Secretaria do Comitê Agrícola, Setor de Política de Informação
- 【6º andar】 Setor de Secretariado, Setor de Promoção da Cidade, Setor de Política Geral, Setor de Finanças, Setor de convivência com a natureza  
Setor de Funcionários, Setor de Assuntos Gerais Administrativos, Setor de Reforma Administrativa, Setor de Administração, Setor de Gerenciamento de Crises  
Setor dos Direitos Humanos e Igualdade de Gênero
- 【7º andar】 Câmara, Secretaria Parlamentar, Comitê de Administração Eleitoral, Secretaria do Comitê de Auditoria



小さな自慢が  
山ほどあります

DEPARTAMENTO DE POLÍTICA INTERNACIONAL CIUDAD DE OYAMA  
SETOR DE POLÍTICA INTERNACIONAL DA CIDADE DE OYAMA

FEBRERO DEL 2022  
FEVEREIRO DE 2022

